

481A0607KSG

12. 8. 81

Diario Oficial de las Comunidades Europeas

Nº L 227/11

SEGUNDO PROTOCOLO COMPLEMENTARIOdel Acuerdo de 28 de julio de 1956 ⁽¹⁾**relativo al establecimiento de tarifas directas internacionales de ferrocarril para los transportes de carbón y acero en tránsito por el territorio suizo**

(81/607/CECA)

EL CONSEJO FEDERAL DE LA CONFEDERACIÓN SUIZA,

denominado en lo sucesivo «Consejo federal»,

por una parte,

LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS MIEMBROS DE LA COMUNIDAD EUROPEA DEL CARBÓN Y DEL ACERO,

denominados en lo sucesivo «Comunidad»,

Y LA COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS,

por otra parte,

HAN CONVENIDO LAS DISPOSICIONES SIGUIENTES:

Artículo 1

El Gobierno de la República Helénica se adhiere al Acuerdo de 28 de julio de 1956 entre el Consejo federal de la Confederación Suiza, por una parte, y los Gobiernos de los Estados miembros de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y la Alta Autoridad de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero, por otra parte, relativo al establecimiento de tarifas directas internacionales de ferrocarril para los transportes de carbón y acero en tránsito por el territorio suizo, denominado en lo sucesivo «Acuerdo».

Artículo 2

El texto del Acuerdo en lengua griega, que figura anejo al presente Protocolo, es auténtico en las mismas condiciones que los textos originales.

⁽¹⁾ Acuerdo inicial: DO de la CECA de 29. 5. 1957, p. 223/57; Protocolo complementario: DO nº L 12 de 18. 1. 1979, p. 15.

Artículo 3

La Comisión de las Comunidades Europeas aceptará, mediante su firma, el presente Protocolo.

Cada uno de los Gobiernos de los Estados miembros de la Comunidad notificará el Consejo federal que se reúnen las condiciones requeridas para la aplicación del presente Protocolo de conformidad con las disposiciones de su Derecho interno.

El presente Protocolo entrará en vigor un mes después de la fecha en que el Consejo federal haya informado a las demás partes del Acuerdo que ha recibido las notificaciones a que se refiere el párrafo segundo y de que también se reúnen las condiciones requeridas para la aplicación del presente Protocolo de conformidad con las disposiciones del Derecho suizo.

Artículo 4

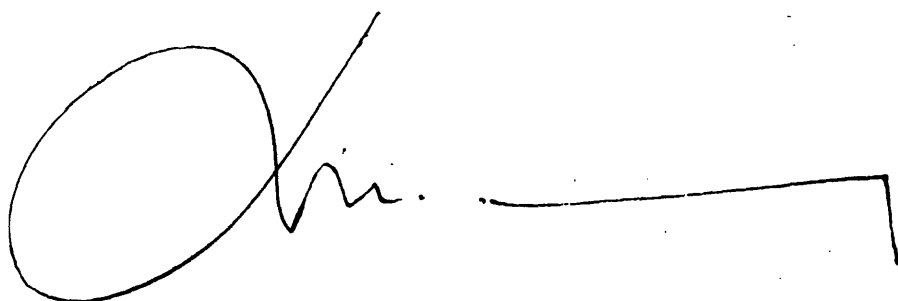
El presente Protocolo será depositado en el Consejo federal. Este remitirá copias legalizadas conformes del mismo a los Gobiernos de los Estados miembros de la Comunidad y a la Comisión de las Comunidades Europeas.

En fe de lo cual, los representantes abajo firmantes del Consejo federal, de los Gobiernos de los Estados miembros de la Comunidad y de la Comisión de las Comunidades Europeas debidamente autorizados, suscriben el presente Protocolo.

Hecho en Bruselas, el dos de abril de mil novecientos ochenta y uno, en un ejemplar único en lenguas alemana, inglesa, danesa, francesa, griega, italiana y neerlandesa, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Pour le royaume de Belgique

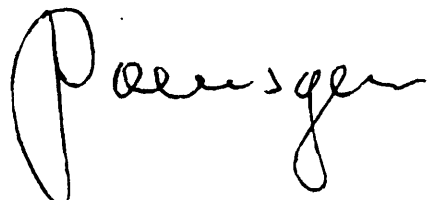
Voor het Koninkrijk België

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop followed by a series of connected strokes.

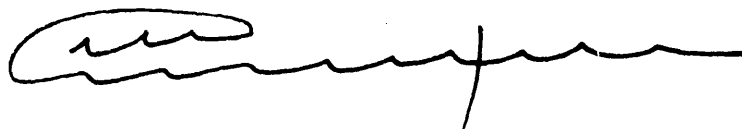
På kongeriget Danmarks vegne

A handwritten signature in black ink, featuring a large, flowing 'P' followed by several connected loops and a long horizontal stroke.

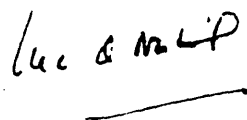
Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, starting with a large 'P' and followed by several connected loops and a long horizontal stroke.

Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, featuring a large, flowing 'P' followed by several connected loops and a long horizontal stroke.

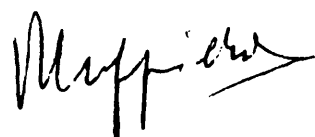
Pour la République française



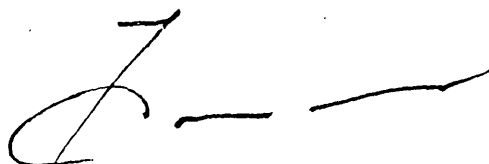
For Ireland



Per la Repubblica italiana



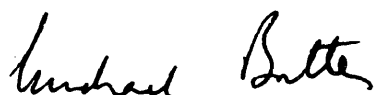
Pour le grand-duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



For Kommissionen for De europæiske Fællesskaber
Für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften
Γιά την Έπιτροπή των Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων
For the Commission of the European Communities
Pour la Commission des Communautés européennes
Per la Commissione delle Comunità europee
Voor de Commissie van de Europese Gemeenschappen

121204

Für den Bundesrat der Schweizerischen Eidgenossenschaft
Pour le Conseil fédéral de la Confédération suisse
Per il Consiglio federale della Confederazione svizzera

P. Cui unel.

BILAG — ANHANG — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ — ANNEX — ANNEXE — ALLEGATO — BIJLAGE

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

περί καθιερώσεως κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τη μεταφορά
άνθρακος και χάλυβος μέσω του έλβετικού εδάφους

Τό 'Ομοσπονδιακό Συμβούλιο της 'Ελβετικής Συνομοσπονδίας (τό όποιο καλείται
στό έξης «'Ομοσπονδικό Συμβούλιο»),

άφ' ενός,

οί κυβερνήσεις των Κρατών μελών της Εϋρωπαϊκής Κοινότητας 'Ανθρακος και
Χάλυβος (ή όποια καλείται στό έξης «ή Κοινότης») και ή 'Ανώτατη 'Αρχή της
Εϋρωπαϊκής Κοινότητας 'Ανθρακος και Χάλυβος (ή όποια καλείται στό έξης «ή
'Ανώτατη 'Αρχή»),

άφ' έτέρου,

'Επιθυμώντας :

νά αναπτύξουν τίς ύπάρχουσες σχέσεις μεταξύ της 'Ελβετικής Συνομοσπονδίας και
της Κοινότητος·

νά εξέτάσουν προβλήματα σιδηροδρομικών μεταφορών άμοιβαίου ένδιαφέροντος·
νά καθιερώσουν κατευθείαν διεθνή σιδηροδρομικά τιμολόγια για τη μεταφορά
άνθρακος και χάλυβος μεταξύ των Κρατών μελών μέσω του δικτύου των έλβετικών
σιδηροδρόμων,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

Άρθρο 1

Κατά την έννοια της παρούσας συμφωνίας «κατευ-
θείαν διεθνή τιμολόγια» είναι οί τιμές και οί όροι
πού δημοσιεύθηκαν και εφαρμόζονται στή σιδηρο-
δρομική μεταφορά άνθρακος και χάλυβος, βάσει
ένός μοναδικού συμβολαίου μεταφοράς μεταξύ
των εδαφών των Κρατών μελών της Κοινότητος,
μέσω του δικτύου των έλβετικών σιδηροδρόμων.

Κατά την έννοια της παρούσας συμφωνίας ώς
«έδάφη των Κρατών μελών της Κοινότητος» νοου-
νται τά έδάφη στά όποια εφαρμόζεται ή συνθήκη
περί ιδρύσεως της Εϋρωπαϊκής Κοινότητος 'Ανθρα-
κος και Χάλυβος.

Άρθρο 2

Στήν παρούσα συμφωνία τά τέλη μεταφοράς πού
προβλέπονται στά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια
άποτελούνται από τό σύνολο των τμηματικών
τελών πού αναλογούν στους σιδηροδρόμους των
Κρατών μελών της Κοινότητος και του τμηματικού
τέλους πού αναλογεί στους έλβετικούς σιδηροδρό-
μους.

Τό τμηματικό τέλος πού αναλογεί στους σιδηρο-
δρόμους κάθε Κράτους μέλους άφορά τη συνολική

άπόσταση της μεταφοράς συμπεριλαμβανομένου
του τμήματος πού διανύεται έντός της 'Ελβετίας
και υπόκειται στους ίδιους κανόνες, και ιδίως
στους ίδιους κανόνες μειώσεως, όπως άκριβώς οί
κανόνες εκείνοι πού εφαρμόζονται από τά Κράτη
μέλη σε παρόμοιες σιδηροδρομικές μεταφορές
κατά τίς όποιες διανύονται διαδοχικά και χωρίς
διακοπές αποστάσεις μέσω δύο ή περισσοτέρων
Κρατών μελών.

Τό τμηματικό τέλος πού αναλογεί στους έλβετι-
κούς σιδηροδρόμους υπολογίζεται στήν τιμή πού
έμφαίνεται στά δημοσιευμένα έλβετικά τιμολόγια
διαμετακομίσεως.

Κατά παρέκκλιση από τίς δύο προηγούμενες παρα-
γράφους, τά τμηματικά τέλη πού αναλογούν στους
σιδηροδρόμους των Κρατών μελών και της 'Ελβε-
τίας, τά όποια περιλαμβάνονται στά τιμολόγια
άνταγωνισμού ή ισοτιμίας θά καθορισθούν, μόνο
κατόπιν διαβουλεύσεων μεταξύ των σιδηροδρομι-
κών άρχων όλων των Κρατών μελών και της 'Ελβε-
τίας, πλήρως έξουσιοδοτημένων από τίς αντίστοι-
χες κυβερνήσεις. Οί σιδηροδρομικές άρχές είναι
υπεύθυνες για τό δίκαιο διακανονισμό των θεμά-
των τά όποια άφορούν τόν ανταγωνισμό ή την ίσο-
τιμία. Κάθε δυσκολία είναι δυνατό νά παραπέμπε-
ται στήν έπιτροπή πού προβλέπεται στό άρθρο 6
της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 3

Τά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια πού αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία εφαρμόζονται σε κάθε μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μεταξύ Κρατών μελών της Κοινότητας πού διέρχεται μέσω του εδάφους της Έλβετίας, πλην των περιπτώσεων πού καλύπτονται από ειδικούς κανονισμούς πού εκτίθενται στο παράρτημα.

Τά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια πού αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία εφαρμόζονται επίσης στα προϊόντα πού απαριθμούνται στο ενιαίο ονοματολόγιο πού προσαρμόστηκε στις ανάγκες των μεταφορών, στο οποίο εφαρμόζονται τά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια της Κοινότητας, στην περίπτωση σιδηροδρομικής μεταφοράς κατά την οποία διανύονται διαδοχικά και χωρίς διακοπές αποστάσεις μέσω περισσότερων του ενός Κρατών μελών.

Άρθρο 4

Όσον αφορά τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μεταξύ των Κρατών μελών της Κοινότητας, μέσω του δικτύου των έλβετικών σιδηροδρόμων, τό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο και οι κυβερνήσεις των Κρατών μελών αποφεύγουν, σχετικά μέ τίς τιμές και τούς όρους μεταφοράς οποιασδήποτε φύσεως τίς διακρίσεις πού γίνονται βάσει της χώρας προελεύσεως ή προορισμού των προϊόντων.

Άρθρο 5

Τά συμβαλλόμενα μέρη διαβουλεύονται μεταξύ τους, στο πλαίσιο της επιτροπής πού προβλέπεται στο άρθρο 6 της παρούσας συμφωνίας, περί της δυνατότητας επέκτασεως στα κατευθείαν διεθνή τιμολόγια πού αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία, των μέτρων έναρμονίσεως πού ελήφθησαν ή πρόκειται νά ληφθούν εντός της Κοινότητας.

Άρθρο 6

Από τη θέση σε ισχύ της παρούσας συμφωνίας θά συσταθεί Έπιτροπή Μεταφορών (ή όποια καλείται στο έξης «ή επιτροπή» και ή όποια θά μεριμνά γιά τά προβλήματα πού ανακύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

Η επιτροπή συνίσταται από εκπροσώπους του Όμοσπονδιακού Συμβουλίου, των κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Κοινότητας και της Ανώτατης Αρχής.

Η επιτροπή καταρτίζει τον έσωτερικό κανονισμό της και διορίζει τον πρόεδρό της. Τήν επιτροπή επικουρούν δύο γραμματείς, από τούς όποιους ό ένας θά διορίζεται από την Ανώτατη Αρχή και ό άλλος από τό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο.

Άρθρο 7

Η επιτροπή συγκαλείται από τον πρόεδρό της.

Η επιτροπή συνέρχεται μία φορά κάθε έτος σε τακτική συνέλευση. Έκθεση περί των εργασιών της υποβάλλεται στο Όμοσπονδιακό Συμβούλιο, στις κυβερνήσεις των Κρατών μελών και στην Ανώτατη Αρχή.

Αν τό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο, ή κυβέρνηση Κράτους μέλους της Κοινότητας ή ή Ανώτατη Αρχή τό ζητήσουν, ό πρόεδρος συγκαλεί εντός δύο εβδομάδων έκτακτη συνέλευση της επιτροπής, ιδίως σε περίπτωση κατά την όποια άπρόβλεπτες δυσκολίες ή ριζική μεταβολή στις οικονομικές ή τεχνικές συνθήκες επηρεάζουν σημαντικά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Η επιτροπή αναζητά τά κατάλληλα μέσα γιά την αντιμετώπιση της καταστάσεως και υποβάλλει έκθεση χωρίς καθυστέρηση στο Όμοσπονδιακό Συμβούλιο, στις κυβερνήσεις των Κρατών μελών και στην Ανώτατη Αρχή.

Άρθρο 8

Κάθε μελλοντική τροποποίηση:

Τό παρόν άρθρο δέν εφαρμόζεται στις τροποποιήσεις των τιμολογίων ανταγωνισμού και ίσοτιμίας.

Τό παρόν άρθρο δέν εφαρμόζεται στις γενικές τροποποιήσεις των σιδηροδρομικών τιμολογίων κάθε ενός από τά Κράτη μέλη ή της Έλβετίας. Τά έν λόγω τιμολόγια υπόκεινται στις διατάξεις των νόμων ή κανονισμών κάθε ενός από τά Κράτη αυτά.

Άρθρο 9

Οί διατάξεις πού θεσπίζονται μέ άμοιβαία συμφωνία μεταξύ των σιδηροδρομικών αρχών των Κρατών μελών της Κοινότητας και της Έλβετίας, πλήρως έξουσιοδοτημένων από τίς αντίστοιχες κυβερνήσεις, διέπουν τούς όρους εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας.

Σε περίπτωση δυσκολίας τό θέμα δύναται νά εισαχθεί στην επιτροπή ή όποια προβλέπεται στο άρθρο 6 της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 10

Η Ανώτατη Αρχή θεωρεί την παρούσα συμφωνία ως δεσμευτική από της υπογραφής της.

Η κυβέρνηση κάθε Κράτους μέλους της Κοινότητας θά γνωστοποιήσει στο Όμοσπονδιακό Συμβούλιο ότι οι άναγκαίοι όροι γιά νά τεθεί σε ισχύ ή

παρούσα συμφωνία πληρούνται σύμφωνα με τις διατάξεις της έσωτερικής νομοθεσίας. Τό 'Ομοσπονδιακό Συμβούλιο θα πληροφορήσει τὰ άλλα συμβαλλόμενα μέρη περί τών γνωστοποιήσεων πού έλαβε.

Ή παρούσα συμφωνία τίθεται σέ ισχύ ένα μήνα μετά την ήμερομηνία κατά την όποία τό 'Ομοσπονδιακό Συμβούλιο πληροφορεί τὰ άλλα συμβαλλόμενα μέρη, ότι ή συμφωνία εφαρμόζεται στα Κράτη μέλη της Κοινότητας και στην 'Ελβετική Συνομοσπονδία.

(α) στους κανόνες ύπολογισμού τών τιμών και τών όρων τών κατευθείαν διεθνών τιμολογίων για την αδιάκοπη σιδηροδρομική μεταφορά, μέσω δύο ή περισσότερων Κρατών μελών, άνθρακος και χάλυβος μεταξύ Κρατών μελών της Κοινότητας ή

(β) στις τιμές ή τούς όρους μεταφοράς τών τιμολογίων διαμετακομίσεως πού έχουν δημοσιεύσει οι έλβετικοί σιδηρόδρομοι, χωρίς ταυτόχρονη αντίστοιχη μεταβολή τών έσωτερικών τους τιμολογίων,

γνωστοποιείται στις Κυβερνήσεις πού είναι συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας και στην 'Ανώτατη 'Αρχή, τό συντομότερο δυνατόν και τουλάχιστον ένα μήνα πρό της ήμερομηνίας κατά την όποία πρόκειται νά γίνει ή τροποποίηση. 'Ο σκοπός, ή φύση και ή έκταση της τροποποιήσεως θα αναφέρονται ταυτόχρονα στη γνωστοποίηση.

'Αν τό 'Ομοσπονδιακό Συμβούλιο, ή κυβέρνηση ενός Κράτους μέλους της Κοινότητας ή ή 'Ανώτατη 'Αρχή, θεωρεί ότι ή μελλοντική τροποποίηση είναι δυνατό νά προκαλέσει σοβαρές δυσκολίες, ή έπιτροπή, κατόπιν αίτήσεως του ενδιαφερομένου μέρους, συνέρχεται σέ έκτακτη συνέλευση για διαβουλεύσεις σύμφωνα με τή διαδικασία πού προβλέπεται στην τελευταία παράγραφο του άρθρου 7, πριν τεθεί σέ ισχύ ή τροποποίηση. 'Αν ή έπιτροπή δέν συμφωνήσει για τή σκοπιμότητα της σχεδιαζόμενης τροποποιήσεως, αυτή δέν είναι δυνατό νά τεθεί σέ ισχύ πριν παρέλθουν τρεις μήνες από την ήμερομηνία αποστολής της έκθέσεως πού προβλέπεται στο άρθρο 7 της παρούσας συμφωνίας, στο

'Ομοσπονδιακό Συμβούλιο, στις κυβερνήσεις τών Κρατών μελών και στην 'Ανώτατη 'Αρχή.

Σέ έπείγουσες περιπτώσεις, ή μηνιαία προθεσμία γνωστοποιήσεως περί της όποιας προβλέπει ή πρώτη παράγραφος του παρόντος άρθρου, δύναται νά μειωθεί σέ δύο εβδομάδες και ή σχεδιαζόμενη τροποποίηση δύναται νά τεθεί σέ ισχύ κατά την έκπνοή αυτής της περιόδου, αν κανένα από τὰ συμβαλλόμενα μέρη δέν φέρει αντίρρηση.

Τά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια για τή μεταφορά μέσω του δικτύου τών έλβετικών σιδηροδρόμων, θα καθιερωθούν εντός τών δύο μηνών από την ήμερομηνία έναρξεως ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 11

Ή παρούσα συμφωνία συνάπτεται για άπερίοριστο χρονική περίοδο.

Δύναται νά καταγγελθεί με προειδοποίηση έξι μηνών από τό 'Ομοσπονδιακό Συμβούλιο ή από την 'Ανώτατη 'Αρχή, έξουσιοδοτημένη προς τουτό από τις κυβερνήσεις τών Κρατών μελών της Κοινότητας πού είναι συμβαλλόμενα μέρη της συμφωνίας.

Ή περίοδος αυτή δύναται νά μειωθεί σέ δύο μήνες αν ή έπιτροπή δέν συμφωνεί επί ενός σημαντικού ζητήματος, ειδικότερα στις περιπτώσεις πού αναφέρονται στην δεύτερη παράγραφο του άρθρου 8. Ή μειωμένη αυτή περίοδος αρχίζει την ήμερα κατά την όποία διαπιστώνεται ή άποτυχία συμφωνίας.

Άρθρο 12

Ή παρούσα συμφωνία θα καταχωρηθεί στα έλβετικά όμοσπονδιακά αρχεία.

Τό 'Ομοσπονδιακό Συμβούλιο θα διαβιβάσει έπικυρωμένα αντίγραφα της στην 'Ανώτατη 'Αρχή και στις κυβερνήσεις τών Κρατών μελών της Κοινότητας.

'Ακολουθούν οι ύπογραφές τών εκπροσώπων του 'Ομοσπονδιακού Συμβουλίου, τών κυβερνήσεων τών Κρατών μελών της Κοινότητας και της 'Ανώτατης 'Αρχής, πλήρως έξουσιοδοτημένων.

Έγινε στο Λουξεμβούργο στις 28 Ιουλίου 1956 σέ ένα μόνο αντίτυπο στην όλλανδική, γαλλική, γερμανική και ιταλική γλώσσα, και καθένα από τά τέσσερα κείμενα θεωρείται έξίσου αύθεντικό.

Γιά τό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο
G. BAUER

Γιά τήν Άνώτατη Αρχή
SPIERENBURG

Γιά τίς κυβερνήσεις των Κρατών μελών:

Γιά τήν Κυβέρνηση της Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας:
SPRETI

Γιά τήν Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου:
R. DOOREMAN

Γιά τήν Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας:
P. A. SAFFROY

Γιά τήν Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας:
VENTURINI

Γιά τήν Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου:
V. BODSON

Γιά τήν Κυβέρνηση του Βασιλείου των Κάτω Χωρών:
G. DE ROO VAN ALDERWERELT

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

της συμφωνίας της 28ης Ιουλίου 1956 περί καθιέρωσης κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του έλβετικού εδάφους

ΕΙΔΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ

Κεφάλαιο I

Ειδικές διατάξεις για άποστολές όπτανθρακος*Άρθρο 1*

Τά τέλη μεταφοράς όπτανθρακος από ένα Κράτος μέλος στην Ιταλία ή αντίστροφα μέσω του έλβετικού εδάφους, καθορίζονται σύμφωνα με τους ακόλουθους ειδικούς κανονισμούς, οι όποιοι αντικαθιστούν τις διατάξεις της δεύτερης και τρίτης παραγράφου του άρθρου 2 της συμφωνίας:

1. Για τον ύπολογισμό του ιταλικού τμηματικού τέλους, εφαρμόζεται ο ιταλικός συντελεστής μείωσης που αντιστοιχεί στην τμηματική απόσταση της διαδρομής εντός της Ιταλίας.
2. Για τον ύπολογισμό του τμηματικού τέλους κάθε ενός από τα άλλα Κράτη μέλη της Κοινότητας, εφαρμόζεται ο έθνικός συντελεστής μείωσης που αντιστοιχεί στη συνολική απόσταση (συμπεριλαμβανομένου του έλβετικού τμήματος), μείον την τμηματική απόσταση που διανύεται εντός της Ιταλίας.
3. Τό τμηματικό τέλος που αναλογεί στους έλβετικούς σιδηροδρόμους θα ύπολογισθεί στην τιμή που αναφέρεται στα δημοσιευμένα έλβετικά τιμολόγια διαμετακομίσεως.

Άρθρο 2

Ο παρών ειδικός κανονισμός θα παραμείνει σε ισχύ για όση περίοδο εφαρμόζεται ο ειδικός κανονισμός, που θεσπίσθηκε κατόπιν συμφωνίας των Κρατών μελών της Κοινότητας, για τη μεταφορά όπτανθρακος από τη Γαλλία στην Ιταλία και αντίστροφα που δέν διεξάγεται μέσω του έλβετικού εδάφους, και ο όποιος δημοσιεύθηκε στην *Επίσημη Έφημερίδα της Εύρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος* αριθ. 9 της 19ης Απριλίου 1955.

Έπειδή και οι δύο ειδικοί κανονισμοί προβλέπουν μόνο εξαιρετικές ρυθμίσεις θα πρέπει νά καταργηθούν, αν συμβεί κάτι τέτοιο, κατά την ίδια ήμερομηνία.

Αν τά Κράτη μέλη θεωρούν αναγκαία την έκδοση ενός άλλου ειδικού κανονισμού, για τη μεταφορά όπτανθρακος από τη Γαλλία στην Ιταλία και αντίστροφα, που δέν διεξάγεται μέσω του έλβετικού εδάφους, οι διατάξεις του άρθρου 1 του παρόντος κεφαλαίου θα τροποποιηθούν, κατόπιν αίτησεως των συμβαλλομένων μερών, ώστε οι εξαιρετικές ρυθμίσεις που προβλέπονται από τούς δύο ειδικούς κανονισμούς νά παραμείνουν οι ίδιες.

Κεφάλαιο II

Ειδικές διατάξεις για άποστολές άνθρακος και χάλυβος, οι όποιες παραλαμβάνονται στο σταθμό Chiasso.

Άρθρο μόνο

Άποστολές άνθρακος και χάλυβος, που άποστέλλονται από ένα σταθμό εδάφους Κράτους μέλους της Εύρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος, οι όποιες παρελήφθησαν στον κοινό σιδηροδρομικό σταθμό του Chiasso (Έλβετία) και προωθήθηκαν σιδηροδρομικά σε ένα σταθμό εντός του Ιταλικού εδάφους, θα καλύπτονται από τη συμφωνία, σχετικά με τις τμηματικές άποστάσεις μεταξύ του σταθμού άποστολής και του σταθμού Chiasso.

Κεφάλαιο III

Ειδικές διατάξεις για άποστολές άνθρακος και χάλυβος μέσω του σταθμού Vallorbe

Άρθρο 1

Για την άποστολή ενός προϊόντος, που περιλαμβάνεται στον κάτωθι πίνακα, διά του δικτύου των έλβετικών σιδηροδρόμων μέσω του σταθμού Vallorbe (Έλβετία):

— από ένα σταθμό του ιταλικού εδάφους,

— προς ένα γαλλικό σταθμό νότια ή δυτικά της γραμμής Delle-Morvillars — Montbéliard — Belfort — Lure — Vesoul — Port-d'Atelier — Cullmont — Chalindrez — Langres — Chaumont — Bar-sur-Aube — Vitry-le-François — Châlons-sur-Marne — Reims — Laon — Amiens — Abbeville — Le Treport,

και αντίστροφα, τό τμηματικό τέλος που αναλογεί στους έλβετικούς σιδηροδρόμους, τό όποιο καθορί-

ζεται σύμφωνα με την τρίτη παράγραφο του άρθρου 2 της συμφωνίας, είναι δυνατό να υπόκειται σε μείωση συγκριτικά με το έλβετικό τμηματικό τέλος το οποίο εφαρμόζεται στις αποστολές της αυτής φύσεως που ακολουθούν το ίδιο δρομολόγιο μέσω του έλβετικού εδάφους :

- από ένα σταθμό του ιταλικού εδάφους,
- προς ένα σταθμό ο οποίος ευρίσκεται στο έδαφος ενός Κράτους μέλους της Κοινότητας, είτε κατά μήκος της ανωτέρω αναφερομένης γραμμής είτε βορείως ή ανατολικώς αυτής της γραμμής και αντίστροφα.

Το ποσό της μείωσης, εκφραζόμενο σε ποσοστό, δεν πρέπει να υπερβαίνει τις τιμές που δρίζονται στον ακόλουθο πίνακα :

Εμπορεύματα	Μείωση
Κάυσιμα	
Απορρίμματα	26
Ακατέργαστος σίδηρος, ακατέργαστος χάλυψ, ήμικατεργασμένα προϊόντα	30
Έτοιμα προϊόντα	37

Άρθρο 2

Ο παρών ειδικός κανονισμός είναι το προϊόν μιας συμφωνίας μεταξύ των έλβετικών σιδηροδρομικών αρχών περί κατανομής μεταξύ των της εμπορευματικής κινήσεως στο έλβετικό έδαφος, η οποία εκφράζεται από τις διατάξεις περί τιμολογίων που αναφέρονται στο «Κατευθείαν τιμολόγιο για τη μεταφορά εμπορευμάτων τα οποία αποστέλλονται με πλήρη βαγόνια μεταξύ Ιταλίας και Έλβετίας μέσω Cothard και Simplon, τμήμα III, παράρτημα (έκδοση της 1ης Μαΐου 1954)».

Ο παρών ειδικός κανονισμός θα παραμείνει σε ισχύ για όση περίοδο εφαρμόζεται η συμφωνία που προαναφέρθηκε και επειδή προβλέπει μόνο εξαιρετικές ρυθμίσεις θα καταργηθεί κατά την ίδια ημερομηνία με την ανωτέρω συμφωνία.

Αν οι έλβετικές σιδηροδρομικές αρχές θεωρούν αναγκαία τη σύναψη μιας νέας συμφωνίας περί της Κατανομής, μεταξύ αυτών, της κυκλοφορίας που διεξάγεται μέσω του έλβετικού εδάφους, οι διατάξεις του άρθρου 1 του παρόντος κεφαλαίου, κατόπιν αιτήσεως ενός των συμβαλλομένων μερών πρέπει να τροποποιηθούν, υπό τον όρο ότι ουδεμία τέτοια τροποποίηση θα καταλήξει σε αύξηση των μειωμένων τιμών, που αναφέρονται στον ανωτέρω πίνακα.

Κεφάλαιο IV

Ειδικές διατάξεις για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος από ή προς ένα κράτος μη μέλος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος.

Άρθρο μόνο

Η μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του δικτύου των έλβετικών σιδηροδρόμων :

- από τρίτο κράτος, προς Κράτος μέλος της Κοινότητας,
- από Κράτος μέλος της Κοινότητας, προς τρίτο κράτος,
- από τρίτο κράτος, προς τρίτο κράτος,

διέπεται, όσον αφορά τη διαδρομή που διανύεται εντός της Έλβετίας και εκείνες που διανύονται εντός των άλλων Κρατών μελών, από το άρθρο 2 της συμφωνίας.